

佳作丛书

JIA ZUO CO

第三辑

格林童话选



佳作丛书

第三辑

格林童话选

魏以新译

人民文学出版社

一九八八年·北京

装帧设计：李吉庆
封面、内封图：张守义

格林童话选
Gelin Tonghua Xuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数79,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张4 $\frac{9}{16}$ 插页2

1988年8月北京第1版 1988年8月湖北第1次印刷

印数 00,001—23,500

ISBN 7-02-000435-0/I·436 定价 1.15 元

前 言

德国童话在世界童话中占有一席重要地位，而德国童话之所以能闻名世界，主要功绩应归于格林兄弟。格林兄弟的童话集《儿童与家庭故事》自一八一二至一八一五年初版以来，一向深受各国少年读者的喜爱。据权威的《不列颠简明百科全书》记载，格林童话已被译成七十余种文字，足见其流行之广泛。

格林兄弟——哥哥叫雅科布·格林（1785—1863），弟弟叫威廉·格林（1786—1859）——出生在荒凉而充满神秘色彩的德国北部草原。他们很小的时候，就有一种采集标本的习惯，这对他们后来进行童话搜集工作很有帮助。一八〇二和一八〇三年，他们兄弟俩先后进入大学，遵照父亲的遗命，专攻法律，但他们的真正兴趣却在德国历史、语言学 and 民间文学方面。大学毕业后的约二十年间，他们有一大半时间都是在同一图书馆工作。一八二八年，由于不能忍受上司的侮辱，他们毅然辞去工作，同到哥廷根大学任职。雅科布被聘为文科教授兼图书馆馆长，威廉为副馆长，后来也兼任教授职务。一八三七年，格林兄弟由于和哥廷根的另外五位学者共同发表了一篇庄严的抗议书，反对

汉诺威国王下令解散议会、废止宪法的做法，被解除教授职务，并被逐出汉诺威国境。这便是有名的“哥廷根七学者事件”。一八四〇年，格林兄弟受普鲁士国王的邀请来到柏林，不久当选为柏林科学院院士。此后，他们开始编纂一部《德文大辞典》，直止逝世。

格林兄弟既是民间文学专家，又是著名的语言学家，对德语的发展作出过巨大的贡献。当时，他们经过十多年的辛勤劳动，把这些在民间口耳相传的故事搜集起来，主要是为了对日耳曼的民间文学进行科学的研究。除了《儿童和家庭故事》之外，他们还搜集并出版了篇幅巨大的《德国神话》和《德国传说》等，但真正使他们享有世界声誉的，还是他们的童话。

格林童话共有二百一十余篇，我们从中选出二十五篇，列入《佳作丛书》。本书所选，都是比较健康、乐观而又有趣的故事，其中包括一些家喻户晓的名篇，如《白雪公主》、《小红帽》、《灰姑娘》、《渔夫和他的妻子》、《大拇指》等。这些故事，不论是以人为主角，还是以动物或植物为主角，都反映了日耳曼民族的质朴和幽默、机智和勇敢。每篇情节曲折而不离奇，叙述朴素而不单调，是这些故事的特色，也是日耳曼民族的民间文学所共有的特色。当然，由于时代的局限，这些古老的童话同样反映了当时欧洲封建社会的一些传统观念，如宗教、等级等，这也是过去一些民间文学作品往往难以避免的。

佳作丛书

文学作品浩如烟海，本丛书拟从中精选第一流的名篇佳作，使读者花最少量的时间，欣赏到中外文学宝库中的精华。

本丛书以中学生及具有中学以上文化程度的青年为主要服务对象，所选篇目力求融思想性、艺术性、知识性、趣味性为一体，旨在帮助读者开拓视野、提高文化素养及审美水平，丰富社会、历史知识和陶冶高尚的道德情操。

本丛书分中国文学和外国文学两大系列，初步计划编十辑，每辑十种，于1987至1988两年内出齐。考虑到现代生活的节奏，丛书的编选以少而精为原则，每种七至十万字。可以整辑订购，也可单本零买。

《佳作丛书》外国文学系列

第一辑

近代世界著名中短篇小说

第四辑

世界名诗选

第二辑

现当代世界著名中短篇小说

第五辑

世界著名中篇小说

第三辑

世界著名寓言童话故事

第六辑

世界长篇名著选读

目 次

青蛙王子	1
猫和老鼠做朋友	5
狼和七只小山羊	8
亨舍尔和格莱特	11
稻草、煤炭和豆子	19
渔夫和他的妻子	21
勇敢的小裁缝	30
灰姑娘	38
何勒太太	46
小红帽	50
布勒门镇上的音乐家	53
伶俐的罕斯	57
大拇指	61
六只天鹅	67
玫瑰小姐	72
白雪公主	76
背包、帽子和号角	86
金鸟	92

六人走遍天下，万事如意	100
幸福的罕斯	105
放鹅姑娘	110
蓝色的灯	117
一只眼、两只眼和三只眼	122
雪白和玫瑰红	130
兔和刺猬	137

青蛙王子

在愿望还可以成为现实的古代，有一个国王，他有几个女儿，都生得很美丽，最小的女儿生得尤其美丽。太阳看见过的东西可算是多的了，但是每逢见到了她，也要对她的美丽惊讶。在王宫附近有一个阴暗的大森林，里面有一棵老菩提树，树下面有一口水井。天气一热，小公主就到森林里去，坐在清凉的水井旁边。她感觉无聊的时候，就拿出一个金球来，抛到空中，然后用手接住它；这个金球是她最喜欢的玩具。

有一天，公主伸手接的时候，金球没有落到她的手里，却落到地上，一直滚到井里去。公主看着球滚下去，最后不见了。那口水井很深，深得看不见底。她于是哭起来，越哭越响，没法抑制自己。当她这样痛哭的时候，有人喊她说：“公主，你有什么事情，哭得连石头都感动了？”她朝四周望望，想找出这声音是从哪里来的；她看见一只青蛙，难看的大头伸在水面上。她说：“哎呀，原来是你，划水的老手，我因为金球落到井里去，所以哭了。”青蛙回答说：“安静些吧，不要哭了，我可以想法帮助你。如果我把你的玩具拿了出来，你拿什么东西谢我呢？”她说：“好青蛙，我的衣服，我的珍

珠、宝石，还有我戴的金帽子，随便你要什么，我都可以给你。”青蛙回答说：“你的衣服，你的珍珠、宝石和你的金帽子，我都不要；但是如果你爱我，让我做你的伙伴，和你一起游戏，和你一起坐在你的小桌子旁边，用你的金盘子吃东西，用你的杯子喝酒，在你的床上睡觉——如果你能答应我这一切，我才肯下去，把金球给你拿上来。”她说：“好吧，只要你把金球给我拿来，你所要求的一切，我都答应。”但是她想：“这个笨青蛙的话真多。不过它只配在水里和别的青蛙一起哇哇地乱叫，不能做人的伙伴！”

青蛙得到了这个诺言，就把头没到水里，沉了下去。过了一会儿，它嘴里衔着金球，又摇摇摆摆地游上来，把球丢在草地上。公主重新看见了她可爱的玩具，非常高兴，拾起来就跑了。青蛙叫道：“等一等，等一等，带我一起走，我不能象你那样跑呀。”尽管它大声叫喊，但是没有用。她不听，只顾自己跑回家去，立刻把可怜的青蛙忘记了，青蛙只好跳到水井里去。

第二天，当公主同国王和大臣们坐在桌子旁边，正在用金盘子吃饭的时候，有一个东西从大理石的楼梯上，卜里卜拉地爬上来，到了上面，它敲着门叫道：“小公主，给我开门。”她跑去看外面是谁，把门开开，看见青蛙坐在门前。她赶快关上门，又坐到桌子旁边，十分害怕。国王看她非常慌张，就说：“我的儿，你怕什么？难道有个巨人在门口要抱你走吗？”她回答说：“啊，不是

的，不是巨人，是一只难看的青蛙。”“青蛙找你干什么呢？”“啊，好爸爸，昨天我在森林里，坐在水井旁边玩的时候，我的金球落到水里去了。因为我哭得很伤心，那只青蛙就把金球给我衔了上来。它硬要我答应它做我的伙伴，但是我没有想到它能够从水里爬出来。现在它就在门外，要想进来。”正在这时候，青蛙第二次敲门，叫道：

“最小的公主，
给我开开门，
你不记得
昨天你在清凉的井边
向我说的话吗？
最小的公主，
给我开开门吧。”

国王说：“你答应了什么，就应该照办，给它开门吧。”她去开了门，青蛙跳进来，一步一步跟着她，一直跳到她的椅子跟前。它蹲在那里道：“让我上来坐在你的旁边。”她拖延了好久，直到国王吩咐她的时候，她才把它捉上去。青蛙到了椅子上，就想上桌子。它坐在桌子上说：“把你的金盘子推过来些，让我们一起吃。”公主虽然这样做了，但是很显然她并不愿意。青蛙吃得很有味，但是公主吃下的东西都噎在喉咙里。最后青蛙说：“我已经吃饱了，现在我很疲倦，把我带到你的

房间里去，把你的床铺好，我们一同睡觉吧。”公主哭起来了，她怕那只冷冰冰的青蛙，不敢接近它，而它现在却要到她可爱的清洁的小床上去睡觉。但是国王生了气，说：“谁在困难中帮助过你，你以后就不应该轻视他。”于是她用两个指头提着它，带上楼去，放在一个角落里。但是当公主睡在床上的时候，青蛙爬过来说：“我疲倦了，我要跟你一样好好地睡觉，请你让我上床来，不然，我就要告诉你的父亲。”公主非常生气，把它提了起来，用力朝墙上摔去，说：“你这个讨厌的青蛙，请你安静些吧！”

但是当它落下来的时候，它不是一只青蛙，而是一个王子，长着一双又美丽又和善的眼睛。按照国王的意志， he 现在是公主亲爱的伙伴和丈夫了。他向她说，他曾经被一个恶毒的巫婆施了魔术，除了公主，没有人能够把她从水井里救出来；明天，他们要一同回到他的王国去。于是他们睡着了。第二天早晨，太阳照醒他们的时候，来了一辆套着八匹白马的马车，那八匹马头上都插着白色的鸵鸟毛，身上挂着金链子，车后面站着王子的仆人，忠实的亨利。这忠实的亨利，自从他的主人变成青蛙以后，非常忧愁，叫人在他胸口上箍了三个铁箍，以防他的心因悲哀和忧愁而碎裂。马车是来接王子回国去的，忠实的亨利扶着他们两人上车，自己坐在车子后面；他看见王子恢复了原形，非常高兴。车子走了一段路，王子听到后面有爆裂的声音。他转身叫道：

“亨利，车子坏了。”

“主人，不是的，没有坏。

响的是我胸口的铁箍。

你变成青蛙坐在井里的时候，

我非常痛苦，

所以我在胸口箍上了三道铁箍。”

在路上，又爆裂了两次，王子以为是车子又坏了，其实是忠实的亨利胸口上的铁箍，因为他的主人获得了自由和幸福，统统裂开了。

猫和老鼠做朋友

从前有一只猫结交了一只老鼠。猫屡次三番地说它多么爱老鼠，愿意跟它做朋友，老鼠终于同意和它住在一间屋里，共同过活。猫说：“我们应当准备冬季的食物了，不然，我们就要挨饿。亲爱的老鼠，你不可以到处去冒险，我怕你最后会走到捕鼠器里面去。”老鼠听了猫的劝告，于是它们买了一罐猪油。但是它们不知道把罐子放到哪里好；考虑了很久以后，猫说：“藏猪油的地方，没有比教堂更好的了，谁也不敢在那里拿东西。我们就把罐子放到祭坛下面，不到我们需要的时候，我们不要动它。”罐子放到安全的地方了，但是没有

很久，猫想吃猪油，对老鼠说：“亲爱的老鼠，我告诉你一件事，我的表姐生了一只小雄猫，它要请我去做干爹。这只小雄猫，毛是白的，带有褐斑，我要抱它去受洗礼呢。我今天出去，你一个人在家里照管吧。”老鼠回答说：“好的，上帝保佑你去，如果你吃了好东西，也要想到我。产妇喝的红甜酒，我也喜欢喝一点呢。”但是这一切都不是真的，猫没有表姐，也没有人请它去做干爹。它一直走到教堂里，静悄悄地走到那罐猪油旁边，去舐油吃，把上面的一层皮舐掉。然后它在城市的屋顶上散了一会步，寻找机会，接着就在阳光中躺下来，每想到那罐猪油，就舐舐胡须。一直到了晚上，它才回家。老鼠说：“啊，你回来了，你一定快快活活过了一天。”猫回答说：“过得很好。”老鼠问道：“那孩子叫什么名字？”猫冷冰冰地说：“叫‘去了皮’。”老鼠叫道：“‘去了皮’，这是一个奇怪的名字。你们常用这个名字吗？”猫说：“这有什么稀奇，也不比你们的干爹们叫‘偷面包屑的’坏呀。”

没有好久，猫的嘴又馋起来。它向老鼠说：“你得帮帮我的忙，单独再看一次家，人家又请我去做干爹了，因为那个孩子脖子上有一道白圈，所以我不能推辞。”善良的老鼠同意了，但是猫悄悄地从城墙后面走到教堂里，把罐子里面的猪油吃了一半。它说：“单独吃东西，味道再好没有了。”于是心满意足地回家了。老鼠问：“这个孩子叫什么名字？”猫回答说：“叫‘去了一

半’。”“什么？‘去了一半’！这个名字我生平还没听说过。我敢打赌，历书上没有这个名字。”

不久，猫想到那样好吃的东西，嘴里又流起涎来。它向老鼠说：“好事成三，又有人请我去做干爹了，那孩子除了爪子是白的以外，全身都是黑的，没有一根白毛，这是几年只有一次的东西。你让我去吧。”老鼠回答说：“‘去了皮’！‘去了一半’！都是非常奇怪的名字，实在叫我想不通。”猫说：“你坐在家里，穿着深灰色粗绒布外套，拖着长辫子，胡思乱想，所以想不通，谁要是白天不出门，就会这样的。”猫不在家的时候，老鼠就打扫房屋，把家里弄得整整齐齐，而贪吃的猫却把一罐猪油吃光了。它自言自语地说：“把一切东西吃完了，我才安心呢。”它吃得饱饱的，长得胖胖的，直到夜里才回到家里。老鼠马上就问第三个孩子叫什么名字。猫说：“那也是你不愿意听的，它叫‘一扫光’。”老鼠叫道：“‘一扫光’！这是一个很难了解的名字，我在书上还没有看见过。‘一扫光’！这是什么意思？”它摇摇头，蜷成一堆，躺下睡觉了。

从此以后，没有人请猫去做干爹了。冬天到了，外面找不着东西吃了，老鼠想到它们贮藏的东西，说：“猫，来吧，我们去拿我们藏的那罐猪油来吃吧，那东西一定很合我们的口味。”猫回答说：“是的，一定合你的口味，就象你把细舌头伸到窗户外面吃风一样。”它们动身上路，到了那里，只见罐子虽然还在原来的地方，

但是已经空了。老鼠说：“哎呀，现在我知道是怎么回事了；现在我才明白你是我的好朋友！你去做干爹的时候，把一切都吃完了；最先吃皮，以后吃了一半，以后……”猫叫道：“你不要做声了，再说一个字，我就要吃你。”但是“一扫光”几个字已经到了可怜的老鼠的唇边，刚一出口，猫就跳过去抓住它把它吞下去了。你看，天下事就是这样的。

狼和七只小山羊

从前，有一只老母山羊，养了七只小山羊；它爱它们，就和母亲爱自己的孩子一样。有一天，它要到森林里去找吃的，把七只小山羊都叫来，说：“小宝贝们，我要到外面森林里去；你们可要小心狼；如果狼进来了，它要把你们连皮带毛都吃了的。那坏东西时常装假，但是你们听到它那粗糙的声音，看到它那黑色的脚掌，就可以马上认得它了。”小山羊们说：“亲爱的母亲，我们一定要小心，你放心去吧。”老山羊咩了几声，很放心地起身上路去了。

没有好久，有人敲门叫道：“小宝贝们，开开门，你们的母亲回来了，给你们每人都带了一点东西来。”但是小山羊们听到这粗糙的声音，知道是狼。它们叫道：“我们不开门，你不是我们的母亲，我们母亲的声音娇

嫩好听。你的声音粗糙；你是狼。”狼到杂货商人那里，买了一大块团粉，把它吃下去，让自己的声音娇嫩一点。然后它回来敲门，叫道：“小宝贝们，开开门，你们的母亲回来了，给你们每人都带了一点东西回来。”但是狼把它的黑爪子放在窗口上，小羊们看见了，叫道：“我们不开门，我们的母亲没有你这样的黑脚；你是狼。”狼跑到面包师傅那里，说：“我的脚撞伤了，给我涂上点湿面。”面包师傅给它涂上了湿面，它又跑到磨坊老板那里，说：“给我撒些白面粉在脚上。”磨坊老板心里想：“这狼要去骗人。”就不肯撒；但是狼说：“如果你不撒，我就要吃你。”磨坊老板害怕，就把它的爪子弄白。是的，人间的事情就是这样。

现在那坏东西第三次到小羊们的门前，敲敲门，说：“孩子们，给我开门，你们亲爱的母亲回来了，从森林里给你们每人带了一点东西回来了。”小山羊们叫道：“先把你的脚给我们看看，让我们知道你是不是我们亲爱的母亲。”狼把脚伸到窗户里，它们看到它是白的，以为它讲的一切都是实话，就把门打开。但是进来的是谁呢，正是狼。它们大吃一惊，想藏起来。第一个跳到桌子下面，第二个跳到床里面，第三个跳到火炉里，第四个跳到厨房里，第五个跳到橱里，第六个跳到洗脸盆下面，第七个跳到挂钟壳子里。但是狼把它们找着了，毫不客气，一个一个地吞到喉咙里。只有钟壳里的那顶小的羊，它没有找着。狼吃饱了，就离开那